

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
<b>100</b>	<b>Grabungstechnische Begriffe</b>	<b>vocabulaire technique de fouille</b>
101	abböschten	taluter, faire un talus
102	Abraum (m)	déblais (m)
103	Abraumhaufen (m)	tas de déblais (m)
104	anreißen	marquer
105	Arbeitsbeginn (m)	début de/du travail (m), commencement (m)
106	Arbeitsende (n)	fin de/du travail (f), fin de la journée de travail (f)
107	Ausgrabung (f)	fouille (f)
108	bergen	prélèver, sauvegarder
109	Bergung (f)	dégagement (m), action de fouille (f), sauvetage (m)
110	Berme (f)	
111	Blockbergung (f)	prélèvement (d'un objet) en bloc (m)
112	Bodenprobe (f)	prélèvement (d'un sédiment) (m), échantillon de sol (m)
113	Bohrung (f)	carottage (m), sondage (m)
114	Böschung (f)	talus (m)
115	eingipsen	plâtrer
116	en bloc-Präparat (n)	préparation en bloc (f)
117	Erste Hilfe (f)	premiers soins (m)
118	Feldbegehung (f)	prospection de surface (f), prospection de terrain (f)
119	Fläche (f)	surface (f), superficie (f)
120	Fläche aufmachen	ouvrir une surface (de fouille)
121	freipräparieren	nettoyer
122	Frühstückspause (f)	pause (du déjeuner) (f), pause goûter (f), café (f), 10 heures (m)
123	Fundbearbeitung (f)	traitement du matériel (m)
124	Gipsbinden (f)	bandage en plâtre (m), bande plâtrée (f)
125	Grabungsfläche (f)	surface de fouille (f)
126	Grabungstechnik (f)	technique de fouille (f)
127	konservieren	conserver
128	Kreuzschnitt (m)	tranchée en croix (f), section en croix (f)
129	Mittagspause (f)	pause de midi (f), pause déjeuner (f)
130	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben	
131	Notgrabung (f)	fouille de sauvetage (f)
132	planieren	aplanir, niveler
133	Planum (n)	plan (m)
134	Profil (n)	coupe (f), profil (m)
135	Profilsteg (m)	berme (f)
136	Prospektion (f)	prospection (f)
137	putzen	nettoyer

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
138	Quadrant (m)	carré (m), quart (m)
139	schlachten, ausnehmen	vider, prélever
140	schlämmen	tamiser à l'eau
141	schneiden	couper
142	Schnitt (m)	coupe (f), ouverture (surface fouillée) (f)
143	sieben	tamiser (à sec)
144	Suchschnitt (m)	sondage de reconnaissance (m), tranchée de sondage (f)
145	Verbau (m)	ferme (f)
<b>200</b>	<b>Werkzeug (n)</b>	<b>outil (m)</b>
201	Abdeckplane (f), Plane (f)	bâche (en plastique) (f)
202	Absperrband, Flatterband (n)	rubalise (f)
203	Abzieher (m)	raclette (f), "pelle hollandaise" (f)
204	Akku (m)	
205	Akkuschrauber (m)	
206	Axt (f)	hache (f), cognée (f)
207	Bagger (m)	pelle mécanique (f), pelleuse (f)
208	Batterie (f)	
209	Bauwagen (m), Hütte (f)	roulotte de chantier (f), cabane de chantier (f), abris de chantier (m)
210	Bauzaun (m)	palissade (f), clôture (f)
211	Beil (n)	hache (f), cognée (f)
212	Besen (m)	balai (m)
213	Bohrer (geologisch) (m)	sonde (f), tarière (géologique) (f)
214	Bohrmaschine (f)	perceuse (f)
215	Bürste (f)	brosse (f)
216	Computer (m)	
217	Container (m)	
218	Dübel (m)	cheville (f)
219	Eimer (m)	seau (m)
220	Feile (f)	lime (f)
221	Flaschenöffner (m)	ouvre-bouteilles (m), décapsuleur (m)
222	Flex (f), Winkelschleifer (m)	disqueuse (f), scie circulaire (f)
223	Fließband (n), Förderband (n)	tapis roulant (m)
224	Gasflasche (f)	
225	Gurt (m)	
226	Haken (m)	crochet (m)
227	Hammer (m)	marteau (m)
228	Handkehrer (m)	balayette (f)
229	Handsieb (n)	tamis à main (m), passoire (f)
230	Heizung (f)	
231	Holzplanke (f)	planche de bois (f)
232	Kabeltrommel (f)	tambour de câble (m), câble enroulé (m)

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
233	Kelle (f)	truelle (f)
234	Kette (f)	
235	Klebeband (n)	papier collant (m), bande adhésive (f), ruban adhésif (m), scotch (m)
236	Klebstoff (m)	colle (f)
237	Knoten (m)	nœud (m)
238	Korkenzieher (m)	tire-bouchon (m)
239	Kran (m)	grue (f)
240	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)	lampe (f), lumière (f), lanterne (f), spot (m), source de lumière (f), rayon lumineux (m)/ projecteur (m)
241	Leiter (f)	échelle (f)
242	Luftpumpe (f)	pompe à air (f)
243	Lupe (f)	loupe (f)
244	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]	grande truelle (f)
245	Messer (n)	couteau (m)
246	Metalldetektor (m)	détecteur de métal (m)
247	Minibagger (m)	mini-pelleteuse (f), mini-excavateur (m)
248	Nagel (m)	clou (m)
249	Pflaster (n), Wundschnellverband (m)	
250	Pinsel (m)	pinceau (m)
251	Planierraupe (f)	bulldozer (m)
252	Pumpe (f)	pompe (f)
253	Radlader (m)	bulldozer (m)
254	Säge (f)	scie (f)
255	schärfen	aiguiser
256	Schaufel (f)	pelle (f)
257	Schere (f)	ciseaux (m, pl)
258	Schirm (m)	parasol (m), parapluie (m), abri (m)
259	Schlämmanlage (f)	station de tamisage (f)
260	schleifen	poncer
261	Schloss (n)	
262	Schlüssel (m)	
263	Schraube (f)	vis (f)
264	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)	tournevis (m)
265	Schubkarre (f)	brouette (f)
266	Seil (n)	corde (f)
267	Sicherung (f)	
268	Sieb (n)	tamis (m)
269	Spaten (m)	bêche (f)
270	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)	pioche (f), piochon (m), pic (m)
271	Spraylack (Dose) (m)	bombe de laque (f)
272	Stativ (n)	

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
273	Staubsauger (m)	aspirateur (m)
274	Steckdose (f)	prise de courant (f)
275	Strom (m)	courant (m)
276	Stromkabel (n), Kabel (n)	câble (m)
277	Stromkasten (m)	
278	Stukkateureisen (n)	spatule (f), couteau à stuc (m)
279	Taschenlampe (f)	lampe de poche (f)
280	Taschenmesser (n)	
281	Transformator (m), Trafo (m)	transfo(rmateur) (m)
282	Verbandszeug (n)	trousse de pansement (f)
283	Verlängerungskabel (f)	
284	Wasserspritze (f)	arrosoir (m), vaporisateur (m)
285	Wiedehopfhacke (f)	pioche (f)
286	Winkeleisen (n)	cornière (f)
287	Zange (f)	pince (f)
288	Zelt (n)	tente (f)
<b>300</b>	<b>Vermessung (f)</b>	<b>mesurage (m)</b>
301	Einzeleinmessung (f)	
302	Fluchtstange (f)	jalon (m)
303	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)	altitude de l'appareil (f), hauteur quotidienne (par rapport au point de référence) (f)
304	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)	niveau zéro (m), point de référence (m)
305	Holzpflock (m)	piquet (en bois) (m)
306	Koordinaten (f, pl)	coordonnées (f, pl)
307	Lattenrichter (m), Libelle (f)	niveau à bulle (m)
308	Lot (n)	fil à plomb (m)
309	Maßband (n), Messband (n)	mètre ruban (m), mesureur (m)
310	Maurerschnur (f)	cordeau (m), ficelle de maçon (f)
311	messen	mesurer
312	Messpflock (m)	piquet de mesure (m), jalon (m)
313	Messprotokoll (n)	
314	Messpunkt (m)	point de mesure (m)
315	Messsystem (n)	système de mesure (m)
316	Nivellement (n)	nivellement (m)
317	Nivellierbock (m), Dreibein (n)	trépied (m)
318	nivellieren	prendre une altitude, niveler
319	Nivelliergerät (n)	niveau (m)
320	Nivellierlatte (f)	mire (f)
321	Nulllinie (f)	niveau de référence (m), date (f)
322	Nullpunkt (m) (horizontal)	point zéro (m)
323	Ringnadel (f)	clou à oeillet (m), épingle (f)
324	Schieblehre (f)	ped à coulisse (m)
325	Taschenrechner (m)	calculatrice (f), calculette (f)

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
326	Theodolit (m)	théodolite (m)
327	Totalstation (f), Tachymeter (m)	station totale (f), tachymètre (m)
328	Wasserwaage (f)	niveau à bulle (m)
329	Winkelmesser (m)	rapporteur (m), graphomètre (m)
330	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)	prisme angulaire (m)
331	Zollstock (m)	mètre pliant (m)
<b>400</b>	<b>Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen</b>	<b>documentation avec photographier et dessiner</b>
401	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)	échelle (f)
402	Bleistift (m)	crayon (m)
403	Blitzlicht (n)	flash (m)
404	Buntstift (m)	crayon de couleur (m)
405	Digitalisiertablett (n)	
406	Dokumentation (f)	documentation (f)
407	Dreikant-Maßstab (m)	règle de réduction (f)
408	Drucker (m)	
409	Feldpantograph (m), Pantograph (m)	pantographe (de terrain) (m)
410	Film (m)	pélicule (f)
411	Filzstift (m) (dick)	stylo feutre (m), feutre (m)
412	Foto (n)	photo (f), photographie (f)
413	Fotoapparat (m), Kamera (f)	appareil photo (m)
414	Fotogrammetrie (f)	photogrammétrie (f)
415	Fotoliste (f)	
416	Fotomaßstab, Maßstock (m)	mètre (m)
417	Fototafel (f)	tableau (m), plaque photo (f)
418	Fundliste (f)	liste d'objet (f)
419	Gesamtplan (m)	plan général (m), plan d'ensemble (m)
420	Klammer (f)	pince à dessin (f), agrafe (f)
421	kolorieren	colorier
422	Kugelschreiber (m)	stylo à bille (m)
423	Kunstlicht (n)	
424	Lackprofil (n)	moulage vertical (m)
425	Leuchttisch (m)	table lumineuse (f)
426	Lineal (n)	règle (f)
427	Liste (f)	liste (f)
428	Millimeterpapier (n)	papier millimétré (m)
429	Mine (f)	mine (f)
430	Nordpfeil (m)	nord (m), flèche magnétique (nord) (f)
431	Radiergummi (m)	gomme (f)
432	Speicherkarte (f)	
433	Spitzer (m)	taille-crayon (m)
434	Tagebuch (n)	journal (m)
435	Tageslicht (n)	

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
436	Tusche (f)	
437	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)	planche à dessin (f)
438	Zeichendreieck (n)	équerre (f)
439	Zeichenfolie (f), Folie (f)	feuille (à dessin) (f)
440	Zeichenrahmen (m)	cadre (de dessin) (m)
441	zeichnen	dessiner
442	Zeichnung (f)	dessin (m)
443	Zirkel (m)	compas (m)
<b>500</b>	<b>Beschreibung der Füllung, Geologie</b>	<b>description des couches (f), geologie (f)</b>
501	anstehender Boden (m)	sol naturel (m)
502	Asche (f)	cendre (f)
503	Ausfällung (f)	précipitation chimique (f)
504	Bodenkunde (f), Pedologie (f)	pédologie (f), étude de sol (m)
505	eingeschwemmt	apporté par l'eau, drainé
506	Feuchtboden (m)	milieu humide (f)
507	Humus (m)	humus (m)
508	Kies (m)	gravier (m)
509	Kolluvium (n)	colluvion (f)
510	Laufhorizont (m)	sol de l'époque (m), surface archéologique (f)
511	Lehm (m)	glaise (f), limon (m)
512	Mineralboden (m)	sol géologique (m), sol minéral (m)
513	Sand (m)	sable (m)
514	Schicht (f)	couche (f), horizon (m)
515	Schluff (m)	limon (m)
516	Schotter (m)	blocs (m, pl), cailloutis (m)
517	Sediment (n), Ablagerung (f)	sédiment (m)
518	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)	couche archéologique (f), couche d'occupation (f)
519	Sinter (m), Kalkablagerung (f)	
520	Stein (m)	pierre (f)
521	steinig	pierreux, caillouteux
522	Stratifizierung (f)	stratification (f)
523	Stratigraphie (f)	stratigraphie (f)
524	Ton (m)	argile (f)
525	Topographie (f)	topographie (f)
526	verlagert	remanié, transporté, déplacé
527	Verziegelung (f)	durcissement au feu (m)
<b>600</b>	<b>Befund</b>	<b>situation de fouille (f), découvertes (f, pl)</b>
601	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)	mur fantôme (m)
602	Baumwurf (m)	trace de souche (f), chablis (m)
603	Bodendenkmal (n)	monument (archéologique) (m)
604	Brandgrab (n)	tombe à incinération (f)

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
605	Bruchsteinmauer (f)	
606	Brunnen (m)	puits (m), fontaine (f)
607	Depot (n), Hortfund (m)	dépôt (m)
608	Estrich (m)	aire (f) (en ciment (m))
609	Feuerstelle (f)	foyer (m)
610	Fundament (n)	fondation (f)
611	Grab (n)	tombe (f)
612	Graben (m)	fossé (m)
613	Grabhügel (m)	tumulus (m)
614	Grube (f)	fosse (f)
615	Hausgrundriss (m)	plan de maison (m)
616	Höhle (f)	grotte (f), caverne (f)
617	Keller (m)	cave (f)
618	Körpergrab (n)	(tombe à) inhumation (f)
619	Lehmziegel (m)	brique d'argile (f)
620	Mauer (f)	mur (m)
621	nicht anthropogen	non anthropique, naturel
622	Ofen (m)	four (m)
623	Orientierung (f), Ausrichtung (f)	orientation (f)
624	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)	trou de poteau (m), avant-trou (m)
625	Pfostenstandspur (f)	trace de poteau (m), pieu (m), négatif de trou de poteau (m)
626	Quelle (f)	
627	rezent, modern	récent, moderne
628	Siedlung (f)	site (m), habitat (m)
629	Skelett (n)	squelette (m)
630	Störung (f)	perturbation (f)
631	Straße (f)	rue (f), route (f)
632	Tiergang (m)	terrier (m), trace animale (f)
633	überschneiden	traverser, couper, recouper
634	Verfärbung (f)	coloration (f), couche (f)
635	Verfüllung (f)	remplissage (m)
636	Wall (m)	rempart (m)
637	Wasserleitung (f)	
638	Zisterne (f)	
<b>700</b>	<b>Funde und Verpackung</b>	<b>découvertes et emballage</b>
701	Artefakt (n)	artefact (m)
702	Bernstein (m)	ambre jaune (m)
703	Blei (n)	plomb (m)
704	Bronze (f)	bronze (m)
705	Bruchstein (m)	pierre de taille (f), moellon (m)
706	Dachziegel (m)	tuile (f)

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
707	Datenbank (f)	
708	Eisen (n)	fer (m)
709	Elfenbein (n)	ivoire (m)
710	Felsgestein (n)	roche (f)
711	Feuerstein (m), Silex (m)	silex (m)
712	Fibel (f)	fibule (f)
713	Fund (m)	trouvaille (f), objet (m), découverte (f)
714	Fundkiste (f)	caisse (f), boîte (f)
715	Fundsachtel (f)	boîte (f), carton (m)
716	Fundtüte (f)	sac (m), sachet (m)
717	Fundzettel (m)	étiquette (f), liste (f)
718	Gefäß (n)	réipient (m), pot (m)
719	Geweih (n)	bois de cervidés (m)
720	Glas (n)	verre (m)
721	Gold (n)	or (m)
722	Gummiband (n)	élastique (m)
723	Holz (n)	bois (m)
724	Holzkohle (f)	charbon de bois (m)
725	Horn (n)	corne (f)
726	Hüttenlehm (m)	torchis (m)
727	Keramik (f)	céramique (f)
728	Klarlack (m)	
729	Knochen (m)	os (m)
730	Leder (n)	cuir (m)
731	Magazin (n)	dépôt (m)
732	Metall (n)	métal (m)
733	Mörtel (m)	mortier (m)
734	Münze (f)	monnaie (f)
735	organisches Material (n)	matériel organique (m)
736	Rotlehm (m), Brandlehm (m)	argile rubéfiée (f)
737	Scherbe (f)	tesson (m)
738	Schlacke (f)	scorie (f)
739	Silber (n)	argent (m)
740	Streufund (m)	découverte isolée (f), trouvaille isolée (f), découverte hors contexte (f)
741	Textil (n)	textile (m)
742	Verpackung (f)	emballage (m)
743	Verzierung (f)	décoration (f), ornementation (f)
744	Wandputz (m)	
745	Werkstein (m), Haustein (m)	pierre sculptée (f), pierre d'ouvrage (f)
746	Ziegelstein (m)	brique (f)
<b>800</b>	<b>Kleidung (f)</b>	<b>vêtement (m)</b>
801	Handschuhe (m, pl)	gants (m, pl)



<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>
802	Helm (m)	casque (m)
803	Knieschoner (m, pl)	genouillères (f, pl), protèges-genoux (m, pl)
804	Regenhose (f)	pantalon de pluie (m)
805	Regenjacke (f)	veste de pluie (f), ciré (f), k-way (m)
806	Sicherheitsschuhe (m, pl)	chaussures de sécurité (f, pl)
807	Stiefel (m)	bottes (f, pl)
<b>900</b>	<b>Berufsbezeichnungen</b>	<b>profession (f)</b>
901	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)	ouvrier (m), ouvrière (f), travailleur (m), travailleuse (f)
902	Archäologe (m), Archäologin (f)	archéologue (m/f)
903	Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)	
904	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)	aide (m/f), assistant (m), assistente (f), commis (m)
905	Geologe (m), Geologin (f)	géologue (m/f)
906	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)	responsable de fouille (m/f), chef (m/f)
907	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)	technicien (m)/technicienne (f) de fouille, fouilleur (m), fouilleuse (f)
908	Konservator (m), Konservatorin (f)	conservateur (m), conservatrice (f)
909	Praktikant (m), Praktikantin (f)	
910	Restaurator (m), Restauratorin (f)	restaurateur (m), restauratrice (f)
911	Schnittleiter (m)	chef de coupe (m/f)
912	Student (m), Studentin (f)	
913	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)	(technicien (m)/technicienne (f)) géomètre, technicien (m)/technicienne (f) topographe
914	Volontär (m), Volontärin (f)	
915	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)	contremaître (m/f)
916	Zeichner (m), Zeichnerin (f)	dessinateur (m), dessinatrice (f)
998	Stand: 13.08.2008	Stand: 04.08.2008
999	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.	Übers.: Loïdie Begin, André Billamboz, Anne Bouchette, Matthias Paulke, Petra Schweizer, Corinne Thiblet, Erich Thirault